

PROTOKÓŁ

do Układu Eurośródziemnomorskiego ustanawiającego Stowarzyszenie między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Tunezyjską, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej Do Unii Europejskiej

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „Państwami Członkowskimi WE”, reprezentowane przez Radę Unii Europejskiej, oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”, reprezentowana przez Radę Unii Europejskiej i Komisję Wspólnot Europejskich,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA TUNEZYJSKA, zwaną dalej „Tunezją”,

z drugiej strony,

MAJĄC NA UWADZE, że Układ Eurośródziemnomorski ustanawiający Stowarzyszenie między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Tunezyjską, z drugiej strony, zwany dalej „Układem Eurośródziemnomorskim”, został podpisany w Brukseli w dniu 17 lipca 1995 r. i wszedł w życie w dniu 1 marca 1998 r.

MAJĄC NA UWADZE, że Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii oraz Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej (zwany dalej „Traktatem o Przystąpieniu”) został podpisany w Atenach w dniu 16 kwietnia 2003 r. i wszedł w życie w dniu 1 maja 2004 r.

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z art. 6 ust. 2 Aktu Przystąpienia z 2003 roku, przystąpienie nowych Umawiających się Stron do Układu Eurośródziemnomorskiego zatwierdzone jest przez zawarcie protokołu do tego Układu.

MAJĄC NA UWADZE, że konsultacje przewidziane w art. 23 ust. 2 Układu Eurośródziemnomorskiego odbyły się celem zapewnienia, że zostały uwzględnione wzajemne interesy Wspólnoty i Tunezji,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowenii oraz Republika Słowacka stają się niniejszym Umawiającymi się Stronami Układu Eurośródziemnomorskiego oraz przyjmują do wiadomości i zatwierdzają zarówno tekst Układu, jak również wspólne deklaracje, deklaracje jednostronne i wymiany listów w taki sam sposób, jak pozostałe Państwa Członkowskie Wspólnoty.

Artykuł 2

W celu uwzględnienia niedawnych zmian instytucjonalnych w Unii Europejskiej strony uzgadniają, że w następstwie wygaśnięcia Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Węgla i Stali postanowienia Układu Eurośródziemnomorskiego dotyczące Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali zostaną uznane za postanowienia odnoszące się do Wspólnoty Europejskiej, która przejęła wszystkie prawa i obowiązki Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali.

ROZDZIAŁ I

ZMIANY W TEKŚCIE UKŁADU EUROŚRÓDZIEMNOMORSKIEGO, W SZCZEGÓLNOŚCI ZMIANY W JEGO PROTOKOŁACH

Artykuł 3

Produkty rolne

1. Artykuł 3 ust. 1 i 2 protokołu nr 1 otrzymują brzmienie:

„1. Począwszy od dnia 1 stycznia 2001 r. dopuszcza się bezcłowy przywóz do Wspólnoty nieprzetworzonej oliwy z oliwek, objętej kodami NC 1509 10 10 i 1509 10 90, w całości otrzymywanej w Tunezji i transportowanej bezpośrednio do Wspólnoty, w ograniczonej ilości do 50 000 ton. Od dnia 1 maja 2004 r. ilość ta wzrośnie o 700 ton w skali roku.

2. Od dnia 1 stycznia 2002 r. ilość ta będzie corocznie zwiększana o 1 500 ton przez okres czterech lat, tak aby dnia 1 stycznia 2005 r. osiągnąć roczną ilość 56 700 ton.”

2. W tabeli, która znajduje się w załączniku do protokołu nr 1 w sprawie zasad dotyczących przywozu do Wspólnoty produktów rolnych pochodzących z Tunezji, wiersz dotyczący koncesji na produkty objęte kodem NC 1509 10 otrzymuje brzmienie:

„Kod NC	Opis towarów	Stopa obniżenia należności celnych (klauzula największego uprzywilejowania) %	Roczne kontyngenty celne lub dla wskazanego okresu (tony netto)	Stopa obniżenia należności celnych (klauzula największego uprzywilejowania) poza już istniejącymi kontyngentami celnymi (%)	Postanowienia specjalne
1509 10	Oliwa z oliwek i jej frakcje oraz oliwa z oliwek tłoczona na zimno	100	50 000 + 700	—	Artykuł 3 ust. 2”

Artykuł 4

Reguły pochodzenia

W protokole nr 4 wprowadza się następujące zmiany:

1) Artykuł 19 ust. 4 otrzymuje brzmienie:

„4. Świadczenia przewozowe EUR1 wystawione z mocą wsteczną muszą posiadać jedną z następujących adnotacji:

ES »EXPEDIDO A POSTERIORI«

CS »VYSTAVENO DODATEČNĚ«

DA »UDSTEDT EFTERFØLGENDE«

DE »NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT«

ET »VÄLJA ANTUD TAGANTJÄRELE«

EL »ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ«

EN »ISSUED RETROSPECTIVELY«

FR »DÉLIVRÉ À POSTERIORI«

IT »RILASCIATO A POSTERIORI«

LV »IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI«

LT »RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS«
 HU »KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL«
 MT »MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT«
 NL »AFGEGEVEN A POSTERIORI«
 PL »WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNI«
 PT »EMITIDO A POSTERIORI«
 SL »IZDANO NAKNADNO«
 SK »VYDANÉ DODATOČNE«
 FI »ANNETTU JÄLKIKÄTEEN«
 SV »UTFÄRDAT I EFTERHAND«
 AR »الصادرة بأثر رجعي«.

„4. W przypadkach przewidzianych w ust. 3 lit. a), w polu »Obserwacje« świadectwa przewozowego EUR1 znajduje się jedno z następujących wyrażen:

»PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO«, »FORENKLET PROCEDURE«, »VEREINFACHTES VERFAHREN«, »ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ«, »SIMPLIFIED PROCEDURE«, »PROCÉDURE SIMPLIFIÉE«, »PROCEDURA SEMPLIFICATA«, »VEREENVOUDIGDE PROCEDURE«, »PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO«, »YKSINKERTAISTETTU MENETTELY«, »FÖRENKLAT FÖRFARANDE«, »ZJEDNODUŠENÝ POSTUPČLÁNEK«, »LIHTSUSTATUD TOLLIPROTSEDUUR«, »VIENKĀRŠOTA PROCEDŪRA«, »SUPAPRASTINTA PROCEDŪRA«, »EGYSZERŰSÍTETT ELJÁRÁS«, »PROCEDURA SIMPLIFIKATA«, »PROCEDURA UPROSZCZONA«, »POENOSTAVLJEN POSTOPEK«, »ZJEDNODUŠENÝ POSTUP«, »'أصول مبسطة'«.

2) Artykuł 20 ust. 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Wystawiony w ten sposób duplikat musi zostać opatrzony jedną z następujących adnotacji:

ES »DUPLICADO«
 CS »DUPLIKÁT«
 DA »DUPLIKÁT«
 DE »DUPLIKAT«
 ET »DUPLIKAAT«
 EL »ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ«
 EN »DUPLICATE«
 FR »DUPLICATA«
 IT »DUPLICATO«
 LV »DUBLIKĀTS«
 LT »DUBLIKATAS«
 HU »MÁSODLAT«
 MT »DUPLIKAT«
 NL »DUPLICAAT«
 PL »DUPLIKAT«
 PT »SEGUNDA VIA«
 SL »DVOJNIK«
 SK »DUPLIKÁT«
 FI »KAKSOISKAPPALE«
 SV »DUPLIKAT«
 AR »تسخنة«.

3) Artykuł 22 ust. 4 otrzymuje brzmienie:

Artykuł 5

Przewodnictwo Komitetu Stowarzyszenia

Artykuł 82 ust. 3 otrzymuje brzmienie:

„3. Przewodnictwo Komitetu Stowarzyszenia sprawuje kolejno przedstawiciel Komisji Wspólnot Europejskich oraz przedstawiciel rządu Republiki Tunezyjskiej.”

ROZDZIAŁ II

PRZEPISY PRZEJŚCIOWE

Artykuł 6

Dowód pochodzenia i współpraca administracyjna

1. Dowody pochodzenia prawidłowo wystawione przez Tunezję lub nowe Państwo Członkowskie w ramach umów preferencyjnych lub uregulowań niezależnych stosowanych pomiędzy tymi państwami są akceptowane w poszczególnych państwach, na mocy niniejszego Protokołu, pod warunkiem że:

- uzyskanie takiego pochodzenia przyznaje preferencyjne traktowanie taryfowe na podstawie preferencyjnych środków taryfowych przewidzianych w Układzie Eurośródziemnomorskim albo we wspólnotowym systemie ogólnych preferencji taryfowych;
- dowód pochodzenia i dokumenty przewozowe zostały wystawione najpóźniej w dniu poprzedzającym datę przystąpienia;
- dowód pochodzenia zostanie przedłożony organom celnym w terminie czterech miesięcy od daty przystąpienia.

Jeżeli towary zostały zgłoszone do przywozu do Tunezji lub do jednego z nowych Państw Członkowskich przed datą ich przystąpienia na podstawie umów preferencyjnych lub uregulowań niezależnych stosowanych w tym czasie między Tunezją i nowym Państwem Członkowskim, dowód pochodzenia, który został wystawiony z mocą wsteczną na podstawie takich umów lub ustaleń, może również zostać przyjęty, pod warunkiem że zostanie on przedstawiony organom celnym w terminie czterech miesięcy od daty przystąpienia.

2. Tunezja i nowe Państwa Członkowskie mają prawo utrzymać zezwolenia, na podstawie których został im nadany status „zatwierdzonych eksporterów” w ramach umów preferencyjnych i uregulowań niezależnych stosowanych między nimi, pod warunkiem że:

- a) postanowienie takie zostało również przewidziane w umowie zawartej między Tunezją i Wspólnotą przed datą przystąpienia;
- b) zatwierdzony eksporter stosuje reguły pochodzenia obowiązujące na mocy tej umowy.

Powyższe zezwolenia zostaną zastąpione, nie później niż rok po dacie przystąpienia, przez nowe zezwolenia wydane zgodnie z Układem.

3. Wnioski o późniejszą weryfikację dowodów pochodzenia, wydanych na mocy umów preferencyjnych lub uregulowań niezależnych przewidzianych w ust. 1 i 2, są akceptowane przez właściwe organy celne Tunezji lub nowych Państw Członkowskich przez trzy lata od chwili wydania dowodu pochodzenia i mogą być przedstawione przez te organy w okresie trzech lat od akceptacji dowodu pochodzenia dostarczonego tym organom na poparcie deklaracji celnej przywzajemnej.

Artykuł 7

Tranzyt towarów

1. Postanowienia Układu Eurośródziemnomorskiego mogą być stosowane w odniesieniu do towarów wywożonych z Tunezji do jednego z nowych Państw Członkowskich lub wywożonych z jednego z nich do Tunezji, które są zgodne z postanowieniami protokołu nr 4 i które, w dniu przystąpienia, znajdują się w tranzycie albo w składzie czasowym, w składzie celnym lub w wolnym obszarze celnym w Tunezji lub w nowym Państwie Członkowskim.

2. W takich przypadkach preferencyjne traktowanie może zostać przyznane, pod warunkiem że w terminie czterech miesięcy od daty przystąpienia zostanie przedstawiony organom celnym kraju przywozu dowód pochodzenia, wystawiony z mocą wsteczną przez władze celne kraju wywozu.

ROZDZIAŁ III

POSTANOWIENIA OGÓLNE I KOŃCOWE

Artykuł 8

Tunezja zobowiązuje się nie wnosić żadnych roszczeń, wniosków lub skarg, ani nie wprowadzać zmian i nie odwoływać

żadnych koncesji na podstawie art. XXIV.6 i art. XXVIII GATT w związku z rozszerzeniem Wspólnoty.

Artykuł 9

Na rok 2004 poziom zwiększenia istniejącego kontyngentu taryfowego na przywóz nieprzetworzonej oliwy z oliwek jest obliczany proporcjonalnie do wielkości podstawowych, biorąc pod uwagę czas, jaki upłynął przed datą określoną w art. 12 ust. 2.

Artykuł 10

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Układu Eurośródziemnomorskiego. Załączniki do niniejszego Protokołu stanowią jego integralną część.

Artykuł 11

1. Niniejszy Protokół jest zatwierdzony przez Wspólnotę, przez Radę Unii Europejskiej w imieniu Państw Członkowskich oraz przez Tunezję, zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi.

2. Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu stosowanych procedur, o których mowa w ust. 1. Dokumenty zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.

Artykuł 12

1. Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu złożenia ostatniego dokumentu zatwierdzającego.

2. Niniejszy Protokół jest stosowany tymczasowo od dnia 1 maja 2004 r.

Artykuł 13

Niniejszy Protokół został sporządzony w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i arabskim, przy czym są one jednakowo autentyczne.

Artykuł 14

Tekst Układu Eurośródziemnomorskiego, w tym również załączniki i protokoły, które stanowią jego integralną część, a także tekst Aktu końcowego oraz załączone do niego deklaracje są sporządzone w językach czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim, przy czym są one jednakowo autentyczne z tekstami oryginalnymi⁽¹⁾.

Teksty te zatwierdza Rada Stowarzyszenia.

⁽¹⁾ Tekst umowy sporządzony w 11 językach urzędowych Unii Europejskiej (hiszpańskim, duńskim, niemieckim, greckim, angielskim, francuskim, włoskim, niderlandzkim, portugalskim, fińskim, szwedzkim) został opublikowany w Dz.U. L 97 z 30.3.1998, str. 2. Wersje czeska, estońska, łotewska, litewska, węgierska, maltańska, polska, słowacka i słoweńska zostały opublikowane w niniejszym Dzienniku Urzędowym.

Hecho en Luxemburgo, el treinta y uno de mayo del dos mil cinco.

V Lucemburku dne třicátého prvního května dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtredivte maj to tusind og fem.

Geschehen zu Luxemburg am einunddreißigsten Mai zweitausendfünf.

Kahe tuhanda viienda aasta maikuu kolmekümne esimesel päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις τριανταμία Μαΐου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the thirty-first day of May in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le trente-et-un mai deux mille cinq.

Fatto a Lussemburgo, addì trentuno maggio duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada trīsdesmit pirmajā maijā.

Priimta du tūkstančiai penktą metų gegužės trisdešimt pirmą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év május harmincegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-wiehed u tletin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Luxemburg, de eenendertigste mei tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia trzydziestego pierwszego maja roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em trinta e um de Maio de dois mil e cinco.

V Luxembourggu, enaintridesetega maja leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa tridsiateho prvého mája dvetisíc päť.

Tehty Luxemburgissa kolmantenakymmenentenäensimmäisenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhatta-viisi.

Som skedde i Luxemburg den trettioförsta maj tjugohundrafem.

**اللوكسمبورغ في : واحد وثلاثون من شهر ماي
سنة الفين وخمسة**

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 عن الدول الأعضاء

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vārdā
 az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 Za Ecropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

عن المجموعة الأوروبية

Por la República de Túnez
 Za Tuniskou republiku
 For Den Tunesiske Republik
 Für die Tunesische Republik
 Tunesia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας
 For the Republic of Tunisia
 Pour la République Tunisienne
 Per la Repubblica Tunisina
 Tunisijas Republikas vārdā
 Tuniso Respublikos vardu
 A Tunéz Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta' Tunizija
 Voor de Republiek Tunesië
 W imieniu Republiki Tunezyjskiej
 Pela República da Tunísia
 Za Tuniskú republiku
 Za Republika Tunizija
 Tunisian tasavallan puolesta
 For Republiken Tunisien
 عن الجمهورية التونسية